

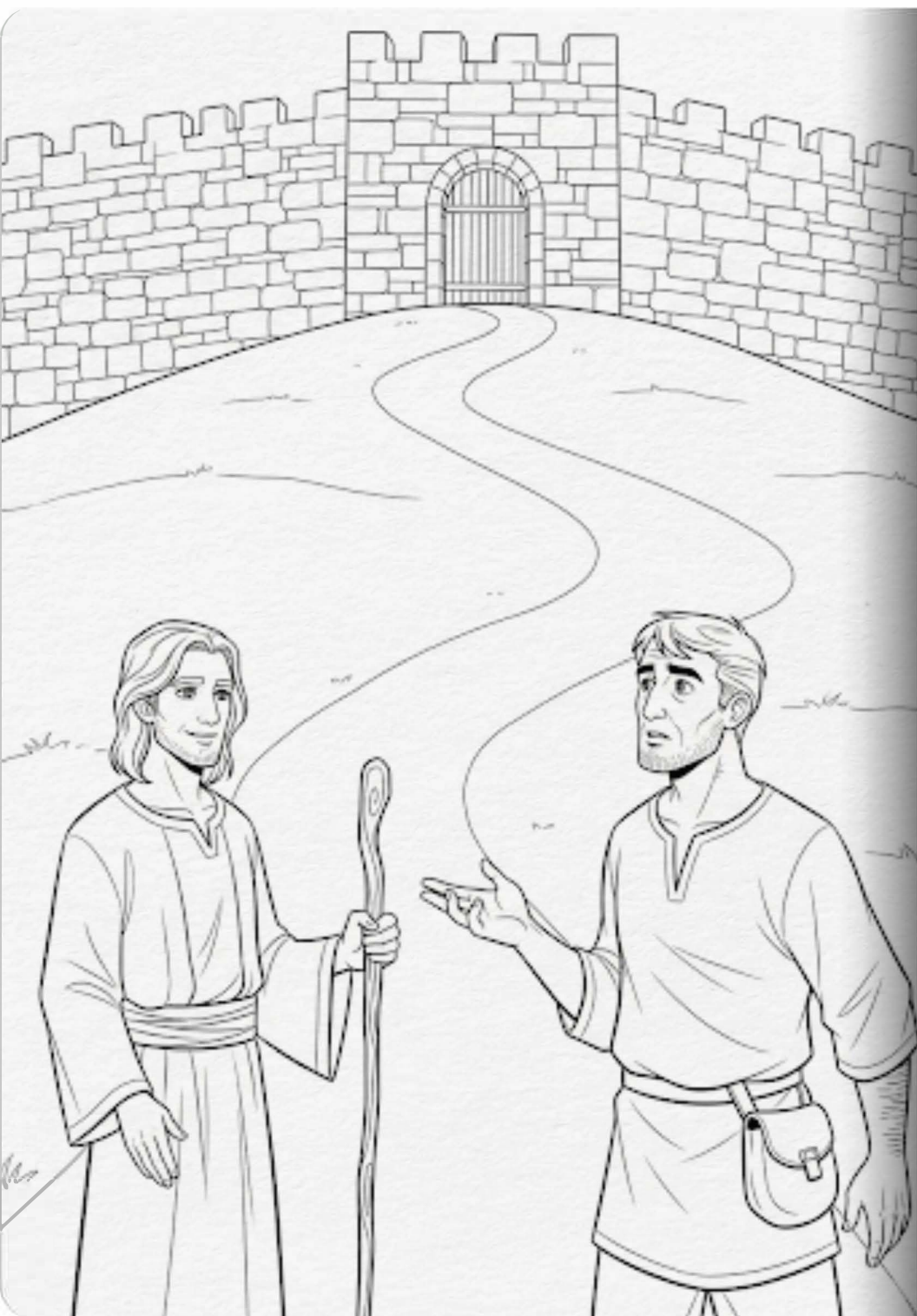
**Enter Through the Narrow Gate**  
**Hãy Vào Qua Cửa Hẹp**

By Thanh Linh



Jesus passed through towns and villages, teaching as he went and making his way to Jerusalem. Someone asked him, "Lord, will only a few people be saved?"

Chúa Giêsu rảo qua các đô thị và làng mạc, vừa giảng dạy vừa đi về Giêrusalem. Có kẻ hỏi Người rằng: "Lạy Thầy, phải chăng chỉ có một số ít sẽ được cứu độ?"



He answered them, "Strive to enter through the narrow gate, for many, I tell you, will attempt to enter but will not be strong enough."

Nhưng Người phán cùng họ rằng: "Các người hãy cố gắng vào qua cửa hẹp, vì Ta bảo các người biết: nhiều người sẽ tìm vào mà không vào được."





After the master of the house has arisen and locked the door, then will you stand outside knocking and saying, 'Lord, open the door for us.'

Khi chủ nhà đã vào và đóng cửa lại, thì lúc đó các người đứng ngoài mới gõ cửa mà rằng: 'Thưa ngài, xin mở cửa cho chúng tôi'.



He will say to you in reply,  
'I do not know where you  
are from.'

Chủ sẽ trả lời các người  
rằng: 'Ta không biết các  
người từ đâu tới'.



And you will say, 'We ate and drank in your company and you taught in our streets.'

Bấy giờ các người mới nói rằng: 'Chúng tôi đã ăn uống trước mặt ngài và ngài đã giảng dạy giữa các công trường chúng tôi'.





Then he will say to you, 'I do not know where you are from. Depart from me, all you evildoers!'

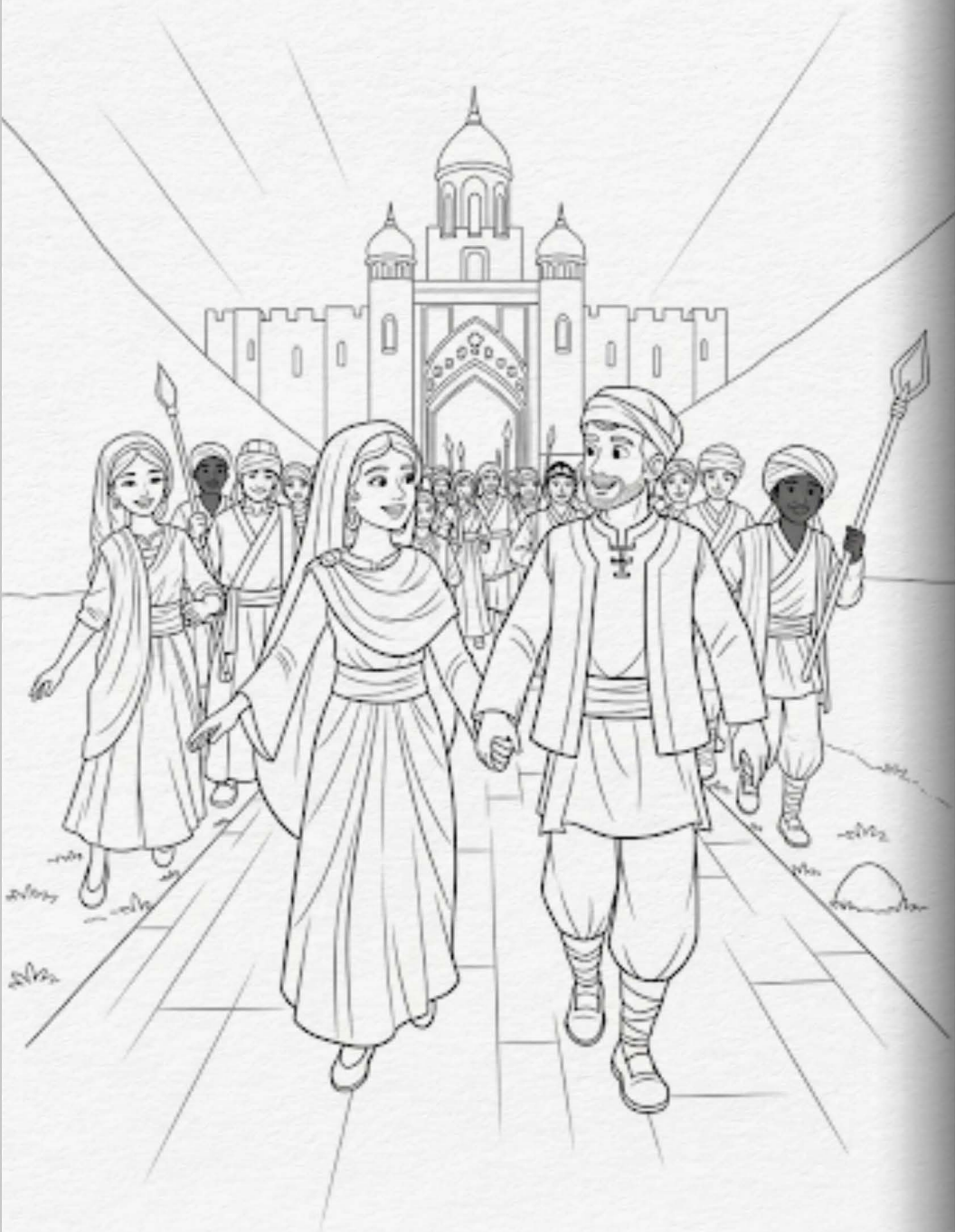
Nhưng chủ sẽ trả lời các người rằng: 'Ta không biết các người từ đâu mà tới, hỡi những kẻ làm điều gian ác, hãy lui ra khỏi mặt ta'.



And there will be wailing and grinding of teeth when you see Abraham, Isaac, and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves cast out.

Khi các người sẽ thấy Abraham, Isaac, Giacóp và tất cả các tiên tri ở trong nước Thiên Chúa, còn các người bị loại ra ngoài, nơi đó các người sẽ khóc lóc nghiền răng.





And people will come from  
the east and the west and  
from the north and the  
south and will recline at  
table in the kingdom of  
God.

Và người ta sẽ từ đông chí  
tây, từ bắc chí nam đến dự  
tiệc trong nước Thiên  
Chúa.



For behold, some are last  
who will be first, and some  
are first who will be last.

Phải, có những người sau  
hết sẽ trở nên trước hết và  
những người trước hết sẽ  
nên sau hết".





Let's pray: Dear God, please help us to always try our best to follow your way, even when it feels a little hard. Give us strength to choose the right path and to keep walking towards your light. Amen.

Chúng ta hãy cầu nguyện: Lạy Chúa, xin giúp chúng con luôn cố gắng hết sức để đi theo con đường của Chúa, ngay cả khi cảm thấy khó khăn. Xin ban cho chúng con sức mạnh để chọn đúng con đường và tiếp tục bước đi tới ánh sáng của Chúa. Amen.